

# عطف وقا

۵

ضمیمه کتاب و داستان روزنامه جام جم  
سدهشنه ۱۴ آبان ۹۸ • شماره ۲۵

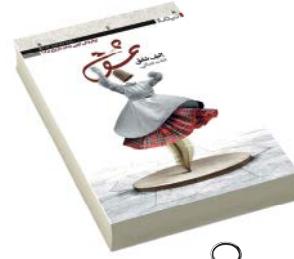
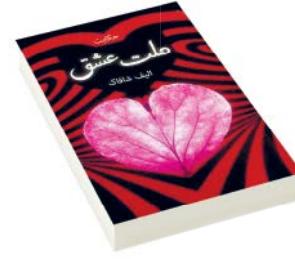
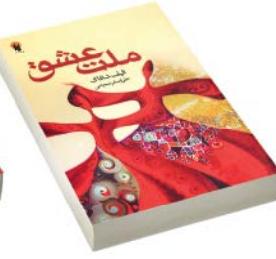
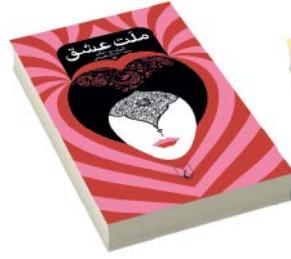
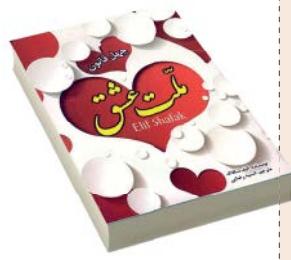
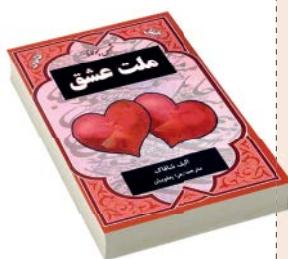
## سلبریتی‌های مترجم

همین چند شب پیش داشتم از مقابل ویترین یک کتابفروشی در خیابان انقلاب رد می‌شدم که نام یکی از بازیگران سینما و تئاتر روی جلدیک کتاب توجهم را به خود جلب کرد و این سوال را در ذهنم پرزنگ کرد که اعقاب این چهره مشهور خودش این کتاب را ترجمه کرده است؟

یکی دیگر از اتفاقاتی که این روزهادر بازار نشر ایران شاهد آن هستیم حضور چهره‌های معروف مترجم است؛ چهره‌های معروفی که به واسطه نمایش آثارشان در سینما یا تلویزیون تبدیل به چهره مطرح شده‌اند و حالا بر ترجمه اثراً بادی و گاهی تخصصی در بازار کتاب نیز خودی نشان می‌دهند. در پی ارزش‌گذاری روی آثار ترجمه شده توسط این قشر نیستیم ولی این طیف که فعالیت جدی در این زمینه ندارند نیز دست کمی از طرف قبلی ندارند و تنها به واسطه این که در رشتۀ تخصصی خود مانند سینما یا تئاتر صاحب نام هستند ترجمه اثرشان مورد توجه قرار می‌گیرد؛ در حالی که روشن نیست چرا مخاطب ایرانی باید ترجمه اثری از یک نویسنده خارجی را بخواند که نه موقفيتی در جهان ادبیات داشته و نه جریانی به وجود آورده است؟

در کتاب‌چهره‌های معروف مترجم باید به مترجم‌های چهره نیز اشاره کرد که مخاطب به اعتماد چند اثر موقفي که ترجمه کرده‌اند، آثار دیگر آنها نیز می‌تواند تپه کند و بخواند، ولی این تمام

ماجرانیست اگاهی یک مترجم اثر موفق یک نویسنده را به فارسی برمی‌گرداند ولی گاهی به سفارش ناشر دست به ترجمه اثری از نویسنده‌ای می‌زند که اعتباری در میان اهل ادبیات ندارد ولی ناشر بازگ و لعاب دادن به اثربوه اعتبار مترجم، حاشیه سود خوبی از آن کتاب برای خودش دست و پامی کند.



## چند پیشنهاد



### آگهی دعوت مجمع عمومی فوق العاده

شرکت تعاضی اسلامی کشت و صنت  
رفسنجان (شماره ثبت ۲۲۶) بیمه توأم

بیدینو سیله از کلیه اعضاء شرکت اسلامی مجتمع کشت و صنت رفسنجان خود عوتو عمل می‌آید تا در جلسه مجمع عمومی فوق العاده شرکت که راس ساعت ۱۶ عصر روز یکشنبه مورخ ۹۸/۰۸/۲۶ در محل رفسنجان، کیلومتر ۳ جاده رفسنجان - سرچشممه دفتر شرکت تعاضی رفسنجان می‌گردد حضور یابند.

**دستور کار جلسه:**

۱. اقران و تصویب اساسنامه جدید شرکت متنطبق با قوانین پخش تعاضی و تصویب تغییر ماده ۵ اساسنامه مجزاً اصل عملیات تعاضی.

۲. تصویب تغییر ماده ۲۲ اساسنامه (تعداد اعضاء اصلی و علی البدل هیئت مدیره).

ضمناً اعضایی که به مر دلیل قادر به حضور در جلسه مجمع عمومی فوق نمی‌باشند و قصد آن را دارند بایستی حد اکثر تا ۲۴ ساعت قبل از مجمع عمومی مذکور به همراه

وکیل موره نظر به محل دفتر شرکت تعاضی مراجعه و فرم وکالت را تکمیل و دریافت نمایند. لازم به ذکر است به غیر از

وکالتname های فوق الذکر و رسمی موکالتname دیگری بدیرفته نیست و هر عضو حد اکثر و کالست سه ضصو را می‌تواند بیندیر و هر شخص غیر عضو تنها و کالت یک عضو را می‌تواند بیندیر.

**هیأت مدیره شرکت تعاضی اسلامی**

مجتمع کشت و صنت رفسنجان

### آگهی مفقودی

سند و برگ سبز خودرو سواری پراید، مدل ۸۳، به رنگ هاج بک، مدل ۱۳۷۸، به رنگ شیری- روغنی، به شماره انتظامی ۰۰۱۰۲۴۶۱ و شماره شناسی S1442278149637 به نام الهام معصومی از اجهه مفقود گردیده و فاقد اعتبر است.

### آگهی مفقودی

مدرک فارغ التحصیلی اینجانب سید رامبر فاضلی هجرود فرزند سید رفایه شماره ناسنامه ۱۳۱۳ صادر از نوشهر در مقاطعه کارشناسی رشته مدیریت دولتی صادره از واحد داشتگاهی بندر ازولی شناسه ۱۷/۱۷/۷۲۳ مفقود گردیده است و فاقد اعتبری می‌باشد از پایه نهاد تقاضامی شود اصل مدرک را به داشتگاه آزاد اسلامی واحده بندر ازولی به نشانی: گلستان- بندر ازولی- حسن رود- داشتگاه آزاد اسلامی واحده بندر ازولی ارسال نماید.

### آگهی مفقودی

سند و برگ سبز خودرو سواری هاج بک، مدل ۱۳۹۳، به رنگ سفید- روغنی، به شماره انتظامی ۰۷۵۷۲۶ و شماره شناسی NAAP13FE5EJ467912 به نام الهام معصومی از اجهه مفقود گردیده و فاقد اعتبر است.

### آگهی مفقودی

کلیه مدارک خودرو سواری پراید، مدل ۸۳، به رنگ مشکی، به شماره انتظامی ۰۸۸۳ ط ۹۵-۱۴۵-۳۳، شماره موتور ۰۰۶۹۹۳۱۱ S1412283241856 به نام جمشید محمدی مفقود گردیده و فاقد اعتبر است.

### آگهی مفقودی

سند و کارت و برگ سبز خودرو سواری هاج بک، مدل ۱۳۹۰، به رنگ نوک مدادی به شماره انتظامی ۰۵۸-۸۸۹-۱۴۰-۳۴۲۲ ق ۴۷۷ شماره موتور ۰۰۱۷۷۵۹۰ و شماره شناسی FFFA006454-MVM48 به نام مجتبی ملافضل عرب مفقود گردیده و فاقد اعتبر است.

### آگهی مفقودی

سند برگ سبز، سند کمپانی و کارت خودرو سواری پراید، مدل ۱۳۸۶، به رنگ سفید- روغنی، به شماره انتظامی ۰۵۱۵-۲۹-۱۴۰-۱۳ شماره موتور ۱2486151926 و شماره شناسی ۵۰۳۳۴۳۸۷ به نام رضا عبداللهی مفقود گردیده و فاقد اعتبر است.

## ترجمه‌ام را پس بده!

یکی دیگر از اتفاقاتی که در زمینه آثار ترجمه با آن رویه رو هستیم، ماجراجی ترجمه‌زدی است که باید آن را مصادیق سرقت ادبی دانست. برای نمونه رمان «ملت عشق» اثر نویسنده ترکیه‌ای، الب شافاک، که در ایران از جمله آثار پر فروش است، علاوه بر ترجمه‌های دیگر از این کتاب می‌گوید: «الیف شافاک کتابی به نام ملت عشق ندارد، ملت عشق نامی است که من برای ترجمه فارسی کتاب شافاک اختیار کردم. شما چطور می‌توانید کتابی را که با این نام وجود ندارد ترجمه کنید و نامش را ملعت عشق بگذارید؟ شافاک کتابی به این نام ندارد، اسم رامن گذاشتند، پس اسم ترجمه‌های دیگر هم دزدی است.»

تصور کنید چه حجم کتاب تقلیب، قاچاق، می‌باشد. این کتاب همچنان که نوشته شده در بازار وجود دارد که عمل مترجمی پشت آن نیست، بلکه احتمالاً ناشر نهادنک تغییراتی در برخی جملات ترجمه ناشران دیگر، اثر را به نام خود منتشر می‌کند. البته این اتفاق از سوی «ناشران نقاب دار» صورت می‌گیرد که نیازمند برخورد قانونی با چنین متخلصانی هستیم! باز هم در اینجا مخطابی که شنیده اثری در بازار با عنوان ملت عشق پر فروش است بدون توجه به نام مترجم و ناشر سراغ کتاب را می‌گیرد و اگر در دام یکی از فروشنده‌گان این قبیل آثار بیفتند، تجربه تلخی از خردیک اثر در ذهنش ثبت خواهد شد و دو داین بی‌سر و سامانی در چشم مخاطبانی می‌رود که بی خبر از همه جا قصد خواندن یک اثر ادبی داشته‌اند.

امروزی سنگین و دیریاب است و ترجمه‌های جدیدتر می‌توانند لذت مطالعه را دوچندان کند، به همین خاطر بهتر است بخش‌هایی از ترجمه‌های موجود را قبل از خریدن مقایسه کنید و نتیجی را که ارتباط بهتری با آن برقرار کرده‌اید، انتخاب کنید!

کتاب سازی مولفه مهمی در کیفیت کتاب هاست. ناشری که برای ترجمه اش زحمت کشیده و هزینه پرداخت کرده در کتاب سازی (اعمال از طراحی جلد، انتخاب قلمی که کتاب را تایپ شده، صفحه‌بندی... و...) نیز دقت بسیاری می‌کند تا نتیجه با کیفیت ارائه کند، در حالی که ناشران بازاری در بسیاری از موارد بالای دقت و... در کتاب دلخواهان برسید.

گاهی ممکن است نام یک مترجم بزرگ روی یک اثر مهم باشد که به تنها یکی می‌تواند عاملی برای انتخاب باشد، ولی گاهی زبان و نثر اثر برای مخاطب که نیز مخفوق گردیده و فاقد اعتبر است.

سند برگ سبز و سند کمپانی خودرو سواری پراید، مدل ۸۷، به رنگ نقره‌ای، به شماره انتظامی ۱۶۵-۱۴۵-۳۳-۱۴۰-۱۶ شماره موتور 12487138735 و شماره شناسی NAAM01CA49K910892 به نام ابوالقاسم مبارکی فرد مفقود گردیده و فاقد اعتبر است.

سند برگ سبز، سند کمپانی و کارت خودرو سواری پراید، مدل ۸۰، به رنگ سفید، به شماره انتظامی ۰۰۱۷۷۵۹۰ به نام جمشید محمدی و شماره شناسی S1442279153242 به نام دلدار شهر مفقود گردیده و فاقد اعتبر است.

سند برگ سبز، سند کمپانی و کارت خودرو سواری پراید، مدل ۱۳۸۶، به رنگ سفید- روغنی، به شماره انتظامی ۰۵۱۵-۲۹-۱۴۰-۱۳ شماره موتور 12486151926 و شماره شناسی ۵۰۳۳۴۳۸۷ به نام رضا عبداللهی مفقود گردیده و فاقد اعتبر است.